

## Проблемы и перспективы развития библиотечной терминологии в Украине

Языковое поле научной литературы создается всем комплексом средств — лексических, морфологических, синтаксических. Наличие разветвлённой системы терминов — это, наверное, наиболее характерная черта языка науки. Термины рождаются вследствие обобщения и абстрагирования определенных явлений, которые есть объектами познания, и, в свою очередь, становятся орудием научного мышления и познания, так как без них невозможно ни точное описание, ни обобщение. Совокупность терминов, соединённых между собою понятийными связями, составляет терминологию или терминологическую систему.

Теоретическое терминоведение с конца 70-х — начала 80-х гг. XX ст. считают сформированной наукой со своим понятийным аппаратом и методологией, однако до нынешнего времени в отечественной и зарубежной литературе отсутствует общепринятая концепция термина, взгляды специалистов на его сущность и характерные черты неоднозначны, а иногда и противоречивы. Терминологи признают это и объясняют большей частью тем, что "термин является объектом исследования языкознания, определённой специальности, логики и философии, а это требует разных подходов и соответственно разного трактования" [1]. На наш взгляд, с данным мнением можно согласиться лишь в определенной мере: действительно, термин — объект многих наук и научных дисциплин, но непосредственным предметом исследования он является только в терминоведении, поэтому последнее должно интегрировать разнообразие концепции в единую теорию. Важно подчеркнуть, что теоретическое терминоведение возникает из опыта практической работы с терминами и имеет междисциплинарный статус, то есть основывается на понятиях и положениях, выработанных разными научными отраслями. Эту вторую специфическую черту терминоведения довольно часто подчеркивают в научных работах, однако почти не иллюстрируют конкретными примерами.

Терминология "генетически" зависима от соответствующей науки, её развития, поэтому постоянно должна пересматриваться для того, чтобы термины наиболее точно передавали сущность понятий, их место в системе, но, вместе с тем, чтобы новообразованные или заимствованные термины органически увязывались с уже существующими, не нарушая оригинальности и структурности каждой конкретно взятой терминосистемы.

В связи со становлением Украины как независимого государства проблема создания национальной терминологии приобрела государственное значение. Несмотря на то, что в последнее время опубликованы интересные терминоведческие работы украинских авторов, в том числе: С. И. Головащука, В. В. Нимчука, И. И. Ковалика, Ю. В. Шевелёва, Т. И. Панько, В. М. Русанивского, А. А. Тараненко, Т. Р. Кияка, Л. А. Симоненко, В. Г. Скляренко, Е. К. Тимченко, Л. И. Шевченко и др., проблемы развития терминологии не решены и есть необходимость в проведении дальнейших исследований.

Сегодня в решении проблемы национальной терминологии принимают участие Институт украинского языка, Украинский языково-информационный фонд, Комитет научной терминологии НАН Украины, Технический комитет стандартизации научно-технической терминологии Госпотребстандарта и Минобразования Украины (до 2003 г. — Технический комитет стандартизации научно-технической терминологии Госстандарта Министерства образования и науки Украины).

Всестороннюю научно-методическую, консультационную помощь по вопросам лексикографической обработки специальной терминологии, редактирования, рецензирования словарей осуществляет группа научной терминологии Института украинского языка и Технический комитет стандартизации научно-технической терминологии Госпотребстандарта и Минобразования Украины.

Украинский языково-информационный фонд, созданный в 1991 г. при НАН Украины, осуществляет исследования системной структуры естественного языка, разработку интеллектуальных языково-информационных технологий и систем, создание национальной словарной базы и информационных систем в отрасли украинистики, формирование документальной компьютерной библиотеки украинского языка и литературы.

Правительством утверждена программа формирования национальной словарной базы, координатором которой определен Украинский языково-информационный фонд. Программой предусмотрен выпуск к 2007 г. 67 фундаментальных лингвистических работ — как в виде традиционных словарей, так и в виде компьютерных систем обработки языка.

Фонд начал издание серии фундаментальных экономических словарей нового поколения под названием "Словники України" ("Словари Украины"). Сегодня база "Словари Украины" насчитывает 14 выпусков электронных версий словарей — масштабного лексикографического проекта, многотомной серии украинских словарей и компьютерных систем обработки украинских текстов.

В 2001 г. утверждены "Положение о научно-технической комиссии по вопросам терминологии при Госстандарте Украины" и ее состав в количестве 44 человек — известных в области терминоведения специалистов ведущих научных учреждений и учебных заведений из различных регионов Украины, представителей технических комитетов стандартизации и общественных организаций. Техническим комитетом стандартизации научно-технической терминологии разработано "Руководство для составителей профессиональных словарей" <sup>1</sup>.

Широкий размах лексикографической работы способствовал тому, что на протяжении 1990—2001 гг. в Украине издано свыше 550 терминологических словарей по различным отраслям знаний. В библиографическом указателе "Українська термінографія" автор попытался максимально полно отразить всё разнообразие специальных словарей, энциклопедий, справочников, которые стали достоянием научной общественности во второй половине XX ст. [2].

Создание традиционных, напечатанных на бумаге словарей, как известно, процесс трудоемкий. На современном этапе количество терминологических (словарных и справочных) изданий, выходящих в Украине, увеличилось за счет внедрения новых информационных технологий. Компьютеризация существенно изменила не только стиль работы терминологов, но и позволила ставить и оперативно решать задачи, о которых раньше нельзя было бы и мечтать. Специалисты, разрабатывающие компьютерно-технологические аспекты создания современных лексикографических систем, отмечают, что производительность труда лексикологов возросла в 7—10 раз, а использование новых технологий обработки данных повысило её ещё больше [3]. По утверждению В. А. Широкова, вопрос информатизации лингвистических исследований, особенно лексикографических работ в Украине является насущной необходимостью времени, и от

его эффективного решения в определённой мере зависит и темп продвижения Украины к информационному обществу [4].

Наблюдается стремление заинтересованных научных и общественных кругов выработать единую концепцию терминообразования. Этому содействуют многочисленные совещания, семинары, научные конференции. Начиная с 1992 г. Национальный университет "Львовская политехника" проводит Международные научные конференции "Проблемы украинской научно-технической терминологии СловоСвіт", где специалисты разных отраслей знаний, в том числе и языковеды, рассматривают состояние и проблемы развития отечественной терминологии. На протяжении тринадцати лет было организовано восемь конференций [5].

Киевский национальный экономический университет совместно с Институтом украинского языка НАН Украины издаёт сборник научных работ "Украинская терминология и современность". Материалы вышедших пяти выпусков свидетельствуют о большом разнообразии взглядов на упорядочение уже сформированных и развитие создающихся терминосистем [6].

В сентябре 2000 г. украинские специалисты — терминологи по инициативе Технического комитета стандартизации научно-технической терминологии Госстандарта и Министерства образования и науки Украины основали Украинское терминологическое общество (сокращенно — Укртерм). Как добровольная общественная организация Общество оказывает содействие практической деятельности в области терминологии, популяризирует и распространяет результаты этой деятельности среди научных работников, специалистов и студентов, предоставляет консультации и информационные услуги, развивает взаимосвязи с международными терминологическими организациями и т.п. К неотложным задачам Общество относит и объединение усилий терминологов в создании "золотого" фонда украинской терминологии.

Языковая ситуация, сложившаяся в Украине в области обеспечения библиотечной науки и практики соответствующими терминами и понятиями, далеко не идеальна. В советские времена библиотечная Украина использовала исключительно русскую терминологию. Отдельные профессиональные украинские издания не решали эту проблему, так как не ставили целью разработать национальную терминологию, а пользовались переводами (чаще всего — прямыми кальками) с русского языка.

С начала 90-х годов XX ст. в библиотечной терминологии наблюдается стремление специалистов восстановить национальную идентичность на всех языковых уровнях: лексическом, словообразовательном, морфологическом и синтаксическом. Работа в области библиотечной терминологии этого периода качественно отличается от работы, проведенной в первой половине столетия — периода стихийного терминообразования, когда основное внимание исследователей было сосредоточено на сборе терминов путем записи из уст народа и литературных источников, на базе которых сотрудники УНИК и ВБУ пытались создать национальную терминологию.

Сегодня решение терминологических проблем является важной составной частью библиотечных исследований в Украине. Издание на украинском языке монографий, сборников научных работ, учебников в области библиотековедения; формирование новых библиотечных дисциплин в учебных заведениях государства; открытие специализированных ученых советов по защите кандидатских и докторских диссертаций в ряде учреждений Украины — все это создало предпосылки для развития библиотечной терминологии, способствовало обогащению её собственными

номинациями, как новыми, так и забытыми, потребовало глубокого осмысления теоретико-методологических основ развития библиотечной отрасли.

Объекты исследования библиотечной терминологии — печатная продукция и особенно лексикографические работы, словари. Одним из важнейших источников возникновения новых терминов является профессиональная печать. Становление профессиональных периодических и продолжающихся изданий, которых сегодня насчитывается около 20 названий, способствует широкому и многоаспектному освещению терминологических вопросов. Для сравнения: после закрытия в конце 30-х годов украинских библиотекведческих изданий проблемы библиотечного строительства в Украине до 1992 г. освещались только в журнале "Соціалістична культура" и в ежегоднике Харьковского государственного института культуры "Бібліотекознавство і бібліографія".

Потребность в библиотечной терминологии на государственном языке стала ощутимой в ходе разработки библиотечного законодательства. В процессе подготовки законов, многочисленных подзаконных актов, национальных стандартов, других нормативно-правовых документов специалисты остро почувствовали отсутствие в стране общепринятой, упорядоченной библиотечной терминологии. Все эти обстоятельства способствовали определению терминоведческих исследований одним из приоритетных направлений развития библиотечной науки.

Система понятий любой науки формируется постепенно, в разные периоды с разной интенсивностью. Все этапы развития и формирования библиотечной терминологии в Украине имеют собственные национальные особенности. Современный этап, в частности, характеризуется отставанием от Западной Европы и США. Особенно остро это отставание проявляется в нехватке таких изданий, как классификаторы, тезаурусы, информационно-поисковые системы, в которых широко представлена терминология разных отраслей знаний.

В 2000 г. Книжной палатой Украины издана первая редакция таблиц УДК на украинском языке в двух томах: первый том — сами таблицы, второй — алфавитно-предметный указатель (95 тыс. понятий). Создан также аналог на машиночитаемых носителях, который является информационно-библиографической системой и гиперсправочником современной украинской научной терминологии. В процессе научного редактирования таблиц УДК приводились к общему знаменателю грамматические нормы, правописание, транслитерация, унифицировалась и согласовывалась современная украинская научная терминология.

В 2004 г. Национальная Парламентская библиотека Украины издала информационно-поисковый тезаурус. Это универсальный по смыслу украиноязычный словарь, созданный для обработки документной информации, который является инструментом для координатного индексирования и предназначен для работников библиотечных и информационных учреждений, занимающихся индексированием документов, а также для пользователей библиотек.

Группа специалистов Национальной библиотеки Украины имени В. И. Вернадского, Национальной парламентской библиотеки Украины и Научной библиотеки имени М. Максимовича Киевского национального университета имени Тараса Шевченко разрабатывает Национальный формат представления библиографических данных УКРМАРК с учетом действующих правил и традиций отечественной каталогизации, а также мировых тенденций представления библиографических данных в электронной среде.

Современные исследования терминологии библиотечного дела базируются на определении методологических основ развития терминосистемы отрасли, требуют унификации и стандартизации основных процессов библиотечной деятельности, предусматривают гармонизацию и согласованность национальной и международной специальной терминологии. Лексикографический аспект исследования дает возможность обнаружить и проанализировать основные закономерности развития терминологии библиотечного дела с точки зрения логической и лингвистической системности.

Украинская библиотечная терминология должна формироваться с учетом трех факторов: достижений профессиональной терминологии развитых стран мира, получивших широкое признание и распространение (зарубежный опыт), положительной практики терминологической деятельности бывшего Советского Союза, которая во многих аспектах была передовой и прогрессивной, и опыта украинского терминообразования.

Современная украинская терминология развивается и активно пополняется новыми единицами, преимущественно заимствованиями из английского языка. Один из путей таких заимствований — объединение их с собственно-языковыми или давно заимствованными терминами, например: Интернет-издание, веб-страница, маркетинговый анализ, демпинговые цены. Несмотря на то, что украинский язык частично ассимилирует чужие слова, большое количество англицизмов все же создает угрозу для национальной терминосистемы. Существует и глобальный взгляд на эту проблему: когда в языке имеется до 72-85 % заимствований, т.н. терминов-интернационализмов, то имеем ли мы право говорить о существовании этого национального языка? [7].

Если учесть, что в украинском языке неоправданно большое количество терминов русского происхождения, русский стиль мышления и изложения информации в стандартах, который с внедрением международных стандартов испытывает еще и влияние английского языка, то понятно, что процесс заимствования иноязычных слов угрожает стать неконтролируемым. Употребление латинизмов, англоамериканизмов, германизмов, русизмов и т.п. возможно при условии достаточных оснований, а именно "устойчивое вхождение иноязычного термина в язык и отсутствие в нем лексем для определения соответствующего понятия" [8].

Как утверждает Н. Стришенец, для достижения профессионального согласия, активного обмена идеями с зарубежными коллегами нужна активная работа по упорядочению, стандартизации терминологического процесса, поиска разумного баланса между возрастающей интернационализацией науки и технологии и желанием сохранить культурное наследие, развивая собственный язык [9].

Сегодня нужны уточнения относительно употребления слов иноязычного происхождения, которые в последнее время заполнили наше языковое пространство. Необходимо определиться, какие термины останутся существовать в иноязычной форме, а какие следует перевести, транслитерировать или транскрибировать таким образом, чтобы их можно было подать в кириллической печати. Вместе с тем, старания сделать дословный перевод тех или иных англоязычных терминов украинскими словами может привести к абсурдным ситуациям, например, web-page — паутинная страница, internet — междусеть и т.п. Прошло несколько лет, и мы уже привыкли к словам "интернет", "веб-сайт" и "мультимедиа", хотя сначала писали их только латиницей. В терминологические издания должны быть введены также и термины из зарубежного библиотековедения, которые активно употребляются в профессиональной печати, например, "паблик рилейшинз" (связи с общественностью), "он-лайн" (свободный доступ к информации в вычислительных сетях), "букс ин принт" (книги в наличии и печати) и т.п.

Существенным недостатком является и то, что официальное внедрение заимствованных терминов запаздывает, они рекомендуются к употреблению тогда, когда кальки уже прижились и активно используются специалистами в практической деятельности. Вместе с тем, состояние дел с "неуправляемостью" употребления терминов далеко не безнадежно. Есть много средств воздействия на процессы терминообразования, решающую роль среди которых должны сыграть рекомендации в профессиональных изданиях. Но для этого нужно иметь готовые терминологические нормативы, рекомендации, перечни наиболее проблемных терминов и понятий. Следует активно вмешиваться в работу по созданию новых терминов. Причем процесс формирования научных терминов и терминосистем должен стать управляемым.

Последнее десятилетие стало переломным для многих сторон библиотечной жизни, прежде всего в области формирования нового профессионального сознания и освоения новых информационных технологий работы библиотек, а также создания новых терминов и понятий. Если сравнительно недавно каждый новый термин, который обозначал новое понятие, успевал пройти продолжительное "испытание временем", то нынче возникло множество терминов, которые базируются на неустоявшихся понятиях и не получили четкого определения. Специалисты считают, что процесс "естественного отбора" терминов проходит слишком медленно, что следует создать условия для оперативного реагирования, широкого обсуждения, принятия или непринятия новых терминов.

Упорядоченная терминология — один из признаков динамического развития науки, критерий оценки её состояния. Несмотря на то, что терминосистема библиотечной отрасли была предметом исследования отдельных специалистов, а затем нашла воплощение в словарных изданиях — М. В. Сташко, Г. М. Швецово-Водки, Н. В. Стришенец и др., создание полного, нормативного словаря современной украинской библиотечной терминологии остается делом будущего. Имеющиеся, хотя и ценные лексикографические издания, которые вышли в последнее время, отражают лишь определенную часть терминосистемы, а не охватывают всей структуры библиотечной отрасли.

Можно сказать, что сегодня работа по разработке и упорядочению специальной библиотечной терминологии не организована надлежащим образом. Назрела насущная необходимость тщательно пересмотреть, очистить, упорядочить и усовершенствовать библиотечную терминологию. Делать это необходимо незамедлительно, так как именно сейчас осуществляется процесс наработки библиотечного законодательства, разрабатываются национальные стандарты, издаются новые учебники, возникают новые учебные дисциплины, курсы. Терминологические исследования приобретают особую значимость для детализации таблиц библиотечно-библиографической классификации, решения проблем лингвистического обеспечения автоматизированных информационно-поисковых систем. Конечной целью, результатом работы по терминообразованию может стать издание энциклопедического словаря, в котором все конкретные и абстрактные объекты должны быть закреплены и оформлены на языке науки, получить адекватное и исчерпывающее описание.

Известный испанский лексикограф Х. Касарес писал, что пока существуют доброкачественные слова и словесные плевелы, пока первые имеют право гражданства, а другие его лишены, необходима такая авторитетная инстанция, которая бы выдавала это право или же лишала его<sup>2</sup>. Для решения проблем терминологического обеспечения отрасли в стране необходимо организовать "терминологическую службу", в состав которой входили бы специалисты широкого круга — как библиотековеды, так и

книговеди, документоведи, архівисти, інформаційні працівники, лексикологи, програмісти і др.

Розділяємо думку фахівців, які вважають, що покращенню стану термінології будуть сприяти такі заходи<sup>3</sup>:

- організація діяльності тимчасових творчих колективів, які будуть працювати над складанням термінологічних словників, створювати бази даних профільної термінології; їх цільове фінансування;
- впровадження в професійних журналах словникових рубрик, в яких будуть регулярно висвітлюватися проблеми терміноутворення;
- оснащення всіх без виключення наукових монографій і збірників термінологічними словниками, предметними вказівками, без чого наукова робота не може бути рекомендованою до друку і враховуватися при вирішенні кваліфікаційних питань;
- відновлення практики видавання загальною зусиллями досвідчених авторитетних фахівців різних галузей таких фундаментальних робіт, як енциклопедичний словник "Книгознавство" (М., 1982). Він може бути зразком для багаточисельних любителів, які нині, за відсутності опублікованих наукових розробок, своїми силами створюють невеликі за обсягом термінологічні словники. Це сприятиме уникненню багаточисельних помилок, "інформаційного шуму", тиражування авторських словоутворень, ненормативних термінів;
- уникнення сумнівних практик видавання словників без попереднього обговорення методичних принципів їх підготовки. Видання пробних випусків словників для широкого ознайомлення і конструктивної критики фахівців.

### *Література*

1. *Панько Т. І.* Українське термінознавство: Підручник / Т. І. Панько, І. М. Кочан, Г. П. Мацюк. — Л.: Світ, 1994. — 216 с.
2. *Комова М. В.* Українська термінографія. 1948—2002: Бібліогр. покажч. — Л., 2003. — 110 с.
3. *Кульчицький І. М.* Комп'ютерно-технологічні аспекти створення сучасних лексикографічних систем. — К.: НБУВ, 2002. — 57 с.
4. *Широков В. А.* Інформаційна теорія лексикографічних систем. — К.: Довіра, 1998. — С. 11.
5. Проблеми української термінології. Зб. наук. праць учасників 8-ї міжнар. наук. конф. "Проблеми української термінології СловоСвіт-2004" Львів 7-9 верес. 2004 р. — Л.: Ліга-прес, 2004. — 196 с.
6. Українська термінологія і сучасність: Зб. наук. пр. Вип. IV / Відп. ред. Л. О. Симоненко. — К.: КНЕУ, 2001. — 368 с.
7. *Коваль М., Багдасар'ян Г.* До проблеми формування україномовної науково-технічної термінології // Наук.-техн. слово. — Л., 1993. — Ч.1. — С. 75.
8. *Михайлова О. Г.* та ін. Українська наукова термінологія. Навч. посіб. / О. Г. Михайлова, А. А. Сидоренко, В. Ф. Сухопар. — Х.: НТУ "ХПІ", 2002. — С. 29.
9. *Стрішенець Н.* Розвиток професійної термінології як засобу взаєморозуміння між бібліотекарями різних країн. // Наук. пр. Нац. б-ки України імені В. І. Вернадського / НАН України. НБУВ. АБУ. — К., 2003. — Вип. 11 — С. 56.